

PERFORMANCE - TUNIS - CREATION

Selma & Sofiane Ouissi

LE MOINDRE GESTE

05 - 27.05.2017

BRUXELLES / BRUSSEL / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS

balsa

A project by Selma & Sofiane Ouissi

Video editing *Nicolas Sburlati*

Drawings *Judith Van Istendael*

Participants *Ahmed, Cristel, Els, Homa, Lssouf,*

Jean-Marie, Karim, Molla, Nil, Radoslav, Rose

Technicians **Kunstenfestivaldesarts** *Hugues Girard,*

Emmy Dallard, Gaspar Schelck, Patrick Oreel

Théâtre la Balsamine

18/05 – 20:30

19/05 – 20:30

20/05 – 15:00 + 19:00

21/05 – 15:00 + 19:00

FR / NL

1h 30min

Presentation *Kunstenfestivaldesarts, Théâtre la Balsamine*

Production *Kunstenfestivaldesarts*

In collaboration with *MSK Gent, Fundació Antoni Tàpies (Barcelona)*

& 49 Nord 6 Est FRAC Lorraine (Metz), Pianofabriek Citylab

Thanks to *CENTRALE for contemporary art, GC De kroon*

More performances during the exhibition *Manufactories of*

Caring Space-Time (2.06 - 27.08.2017) at MSK Gent, with the support

of the Creative Europe Programme of the European Union

With the support of the Friends of the Kunstenfestivaldesarts

LE MOINDRE GESTE

Le moindre geste : la force gestuelle qui ouvre l'expérience à sa variation potentielle.

Le moindre geste : l'ineffable qualité qui réoriente ponctuellement l'expérience.

Le moindre geste : ce qui passe souvent inaperçu, ses fils de variabilité improvisée sont négligés bien qu'ils soient en notre sein.

On perçoit le moindre geste dès qu'il se met à se mouvoir dans le champ relationnel. On ressent moins le moindre geste comme une quantité déterminée que comme une faculté de variation, détentrice de potentiel. Ce potentiel nous touche, affectant non pas la forme du geste, mais sa force.

On n'est pas touché par un mouvement représenté ou exécuté par médiation. On est touché par sa force, par sa qualité. On se sent concerné par le mouvement. On est touché par l'ineffable qualité ressentie dans l'expression de l'attention portée au geste. On n'éprouve pas l'impossibilité de répliquer le geste comme un handicap, mais comme une insatisfaction de ce qui ne peut être dit, de ce qui peut uniquement être exprimé par des gestes.

L'œuvre chorégraphique de Selma et Sofiane Ouissi sur le geste est une pratique d'accompagnement du geste. Se mouvoir, c'est être mû. En prolongeant le geste, en créant une taxinomie du geste, leur travail ne cherche pas à le délimiter, mais à activer le potentiel qui le transcende. Il s'agit d'une taxinomie de la variation intérieure du potentiel expressif du geste. Cette part intense d'expression gestuelle ne peut être dépeinte ou exécutée. Elle existe dans l'intersection, dans la partie sous-jacente de la participation, où le fait d'accompagner le geste et d'être touché par une expérience est encore en gestation. Le moindre geste ponctue ce surplus d'expression, donne à ressentir ce qui excède la parole.

Le projet

Les artistes chorégraphes Selma et Sofiane Ouissi s'intéressent à l'interaction entre le langage corporel et l'altérité. En collaboration avec des communautés locales, ils explorent le pouvoir des moindres gestes à transcender les frontières, les différences sociales et les barrières lin-

guistiques. Leurs créations sont à la fois poétiques et politiques. Elles captent le langage non verbal et créent de nouveaux modes de cohabitation basés sur la coopération, l'attention et l'échange avec l'autre.

Le titre du projet est inspiré de l'œuvre *The Minor Gesture* de l'artiste et philosophe canadienne Erin Manning qui défend l'idée que le pouvoir de transformation ne réside plus dans les grands, mais dans les petits gestes, les gestes quotidiens souvent considérés comme négligeables.

Le Moindre Geste se compose d'histoires de personnes qui vivent à Bruxelles en marge du discours dominant. Dans cette installation performance qui inclut la vidéo, le mouvement et le dessin, les artistes nous invitent à rencontrer ces citoyens invisibles à travers des gestes et de l'empathie. Le corps devient ainsi la mémoire de nos expériences, les archives de notre vécu. Les gestes d'autrui sont transformés en partition collective.

Chaque performance se focalise sur un récit de vie singulier. On peut assister à une seule performance, mais on est tout autant le bienvenu à plusieurs performances pour traverser des récits différents.

BIO

Frère et sœur, les chorégraphes, danseurs et commissaires d'expositions **Selma & Sofiane Ouissi** (Tunis, 1975 et 1972) créent et dansent ensemble depuis le début de leur carrière. Diplômés du Conservatoire de Musique et de Danse de Tunis, du Centre National de Danse à Tunis, et titulaire d'un diplôme d'État de danse en France, ils sont aujourd'hui des figures majeures de la danse contemporaine dans le monde arabe. Parmi leurs créations personnelles, on peut citer *STOP... BOOM* (2004) et *Waçl* (2007), abondamment présentées dans le monde arabe et en Europe. Avec le créateur en arts numériques, Yacine Sebti, ils ont réalisé leur pièce chorégraphique *Here(s)* à distance et en temps réel à la faveur de l'outil Skype. Le spectacle poursuit sa tournée depuis 2011. Cette même année, avec la documentariste Cécil Thuillier et le monteur Nicolas Sburlati, ils ont réalisé un film chorégraphique inspiré du travail de potières de Sejnane qui a été programmé dans le monde entier (Triennale du Palais de Tokyo à Paris, David Roberts Foundation à Londres, Musée d'Art moderne Louisiana au Danemark, New Museum à New York, etc.). Dans la continuité de leur recherche autour de la gestuelle ancestrale des artisanes de Sejnane, le duo répond à l'invitation d'une nouvelle création pour Marseille-Provence 2013 Capitale européenne de la Culture par une chorégraphie/documentaire intitulée *Laaroussa*. On a pu voir cette œuvre à la fois chorégraphique, anthropologique et poétique autour du geste des potières dans de nombreux festivals et théâtres internationaux. Invité en 2014 par la Tate Modern à créer une performance dans le cadre du projet *Performing Room*, le duo a conçu la pièce chorégraphique diffusée en ligne sur la chaîne YouTube de la Tate : *Les Yeux d'Argos* (septembre 2014). Face au succès de cette collaboration, la Tate Modern a sollicité le duo pour repenser le concept dans le cadre de *Do Disturb* au Palais de Tokyo, à Paris en avril 2015. En 2007, Selma & Sofiane Ouissi ont fondé l'association L'Art Rue, dédiée à la production et à la diffusion d'art contemporain dans l'espace public en Tunisie. Au sein de cette structure où toutes les disciplines artistiques, la pensée et la réflexion universitaire cohabitent, se croisent et se rencontrent, le duo a créé la biennale pluridisciplinaire d'art contemporain Dream City, la fabrique artistique d'espace populaire en région rurale Laaroussa, la revue *Z.A.T* (Zone Artistique Temporaire) et développé tout un programme de soutien à la jeune création tunisienne ainsi qu'un programme jeune public.

Selma & Sofiane Ouissi au Kunstenfestivaldesarts
2013 *Laaroussa*

LE MOINDRE GESTE

Het kleinste gebaar: de kracht van het gebaar die mogelijke variaties in de ervaring teweegbrengt.

Het kleinste gebaar: een onbeschrijflijke kwaliteit die een ervaring op bepaalde momenten een andere wending geeft.

Het kleinste gebaar: dat wat veelal onopgemerkt voorbijgaat, zonder dat je er de geïmproviseerde variaties en diversiteit van waarneemt, ook al liggen ze in ons besloten.

Het kleinste gebaar wordt pas opgemerkt als het beweegt in de ruimte van een relatie. Je voelt het kleinste gebaar minder in termen van kwantiteit dan als een mogelijkheid tot variatie, een dynamisch potentieel. Het potentieel zet ons in beweging en bepaalt niet zozeer de vorm van het gebaar dan wel zijn kracht.

Het is niet door de uitbeelding of uitdrukking van een beweging dat je zelf gaat bewegen, maar door de kracht en de kwaliteit ervan. Je voelt de betrokkenheid in de beweging. Je wordt in beweging gezet door een onbeschrijflijke kwaliteit die voelbaar is in je aandacht voor het gebaar. Dat het gebaar onmogelijk herhaald kan worden, is geen belemmering maar eerder een intensifiëring van dat wat niet gezegd kan worden, maar wel met een gebaar kan worden getoond.

Het choreografische werk van Selma en Sofiane Ouissi bespeelt de thematiek van het gebaar en zoekt naar manieren van bewegen-met. Bewegen betekent bewogen worden. Door de gebaren uit te tekenen en logisch te ordenen, willen de dansers ze niet zozeer vastleggen dan wel het potentieel tot leven wekken waarvan ze doordrongen zijn. De ordening gaat uit van de variatie in het expressieve potentieel van elk gebaar. Het intense doorgeven van gebaren kan niet getekend of in scène gezet worden. Het komt pas tot leven in de tussenruimte van een collectief deelnemen, waar bewegen-met en bewegen-door het vertrekpunt zijn van een ervaring in wording. Het kleinste gebaar toont dat wat de expressie overstijgt; het laat ons voelen wat niet door het gesproken woord kan worden uitgedrukt.

Het project

De kunstenaars-choreografen Selma en Sofiane Ouissi zijn geboeid door de wisselwerking tussen lichaamstaal en anders-zijn. Samen met lokale

gemeenschappen gaan ze op zoek naar het kleinste gebaar en zijn capaciteit om grenzen, sociale ongelijkheid en taalbarrières te overstijgen. Hun voorstellingen zijn poëtisch en politiek geladen: ze registreren de lichaamstaal en creëren nieuwe manieren van samenleven, gebaseerd op samenwerking, aandacht en dialoog.

De titel van het project komt van het boek *The Minor Gesture* van de Canadese kunstenares en filosofe Erin Manning, die stelt dat de kracht van verandering niet in het grote gebaar schuilt, maar in kleine, alledaagse gebaren die vaak als verwaarloosbaar beschouwd worden.

In *Le Moindre Geste* sta je tegenover Brusselaars die in de marge van het dominante discours leven. Deze installatie-performance waarin zowel video, choreografie als illustratie aan bod komen, nodigt je uit om medeburgers te leren kennen, in een empathische wisselwerking waar het gebaar centraal staat. Het lichaam wordt ingezet als een vat vol herinneringen, een archief vol levenservaringen. De gebaren van de ander worden in een collectieve partituur omgezet.

Elke performance focust op het bijzondere levensverhaal van een individuele persoon. Je kan een of meerdere performance(s) bijwonen.

BIO

De choreografen, dansers en curatoren **Selma & Sofiane Ouissi** (Tunis, 1975 en 1972) zijn zus en broer. Ze dansen en creëren samen sinds het begin van hun carrière. Ze behaalden hun diploma aan het Conservatoire de Musique et de Danse en aan het Centre National de la Danse van Tunis. In Frankrijk behaalden ze het staatsdiploma van danslesgever. Selma & Sofiane Ouissi worden beschouwd als boegbeelden van de Arabische hedendaagse dansscène. Hun belangrijkste creaties zijn *STOP.. BOOM* (2004) en *Waçl* (2007), die veelvuldig werden geprogrammeerd in Europa en de Arabische wereld. Ze werken regelmatig samen met mediakunstenaar Yacine Sebti, met wie ze, vanop afstand en in real time via Skype de choreografie *Here(s)* creëerden. De voorstelling toert sinds 2011 in de Arabische wereld en het Westen. Nog in 2011 maakten ze samen met regisseur Cécil Thuillier en videokunstenaar Nicolas Sbrulati een choreografie-film die geïnspireerd is op het werk van pottenbakkersvrouwen in het Tunesische dorp Sejnane. De film werd getoond op de Triennale d'art contemporain in het Palais de Tokyo in Parijs, de David Roberts Foundation in Londen, het Louisiana Museum voor Moderne Kunst in Denemarken, het New Museum in New York, de Triennale van Moskou, enz. In het verlengde van die analyse van eeuwenoude gebaren van pottenbakkersvrouwen, aanvaardde het duo een opdracht voor Marseille Culturele Hoofdstad van Europa 2013, die uitmondde in de voorstelling *Laaroussa*. In 2014 nodigde Tate Modern het duo uit om in het kader van het project *Performing Room* een choreografie te creëren voor een wereldwijd internetpubliek, *Les Yeux d'Argos* (september 2014). Door het grote succes gaf Tate Modern later opdracht om dit project te hernemen en te hercreëren voor het festival *Do Disturb* in het Palais de Tokyo in Parijs, in april 2015. In 2007 richtten Selma & Sofiane Ouissi het collectief L'Art Rue op, waarmee ze zich inzetten voor de productie en spreiding van hedendaagse kunst in de openbare ruimte in Tunesië. Binnen die structuur vloeien alle artistieke disciplines samen en worden getoetst aan denksporen uit de academische wereld. Met L'Art Rue lanceerde het duo verschillende initiatieven: de multidisciplinaire biënnale voor hedendaagse kunst Dream City, de populaire kunstfabriek op het Tunesische platteland Laaroussa, het tijdschrift Z.A.T. (Zone Artistique Temporaire), een reeks kunsteducatieve activiteiten en een steunprogramma voor de Tunesische hedendaagse creatie.

Selma & Sofiane Ouissi op het Kunstenfestivaldesarts

2013 *Laaroussa*

LE MOINDRE GESTE

The minor gesture: a gestural force that opens experience to its potential variation.

The minor gesture: an ineffable quality that punctually reorients experience.

The minor gesture: that which often goes by unperceived, its improvisational threads of variability overlooked despite their being in our midst.

You perceive the minor gesture as it begins to move in the relational field. You feel the minor gesture less as a determined quantity than as the capacity for variation, alive with potential. This potential moves us, affecting not the form of the gesture but its force.

You are not moved by a represented or mediated movement; you are moved by movement's force, by its quality. You feel the concern in the movement. You are moved by an ineffable quality felt in the expression of our attention to the gesture. You feel the impossibility of replication not as a detriment but as an intensification of what cannot quite be said but can be gestured.

The choreographic work on the gesture by Selma and Sofiane Ouissi is a practice of moving-with. Moving is to be moved. By drawing out the gesture and creating a taxonomy of it, their work is deeply concerned not with delimiting the gesture but with activating the potential that cuts across it. There is a taxonomy of the inner variation on the gesture's potential for expression. This intensive sharing of gestural expression cannot be drawn or performed. It exists in the in-between, in the infra of participation, where move-with and moved-by are experiences still in the forming. The minor gesture punctuates the more-than of expression, making felt that which exceeds the speaking.

Project

Choreographers Selma and Sofiane Ouissi are interested in the interaction between body language and otherness. In collaboration with local communities, they explore the power of the smallest gestures to transcend borders, social differences, and language barriers. Their creations are both poetic and political. The pair records non-verbal language and creates new modes of cohabitation based on cooperation, attention, and exchange with the other.

The title of the project, *Le Moindre Geste* (The Minor Gesture), is inspired by the work of Canadian artist and philosopher Erin Manning, who argues that the power of transformation no longer resides in the grand but rather in the small gestures, the daily gestures, the gestures often considered negligible.

Le Moindre Geste highlights the life stories of people in Brussels living on the fringes of the dominant discourse. This installation-performance combines video, movement, and drawing. With it, the artists invite us to meet these invisible citizens through gestures and empathy. The body is traversed as a memory of experiences, as an archive of our having lived. The gestures of the other are transformed into a collective detachment.

Each performance changes its focus on one individual life story. You can come and see one performance but are equally welcome to come and experience different performances.

BIO

Choreographers, dancers, and curators **Selma & Sofiane Ouissi** (b. 1975 and 1972, Tunis) are sister and brother. They have been creating and dancing together since the beginning of their careers. Graduates of the Conservatory of Music and Dance and of the National Centre of Dance, in Tunis, and holders of the French State diploma of dance, they are considered major figures in contemporary dance in the Arab world. The duo's personal creations include *STOP... BOOM* (2004) and *Waçl* (2007), which have been programmed several times in Arab countries and in Europe. In collaboration with digital-arts creator Yacine Sebti, they have realised the choreographic piece *Here(s)*, both remotely and in real time using Skype. It has been touring since 2011. That same year, in collaboration with director Cécil Thuillier and filmmaker Nicolas Sburlati, they produced a choreographic film inspired by the work of the female potters of Sejnane, which was shown at the Paris Triennale in the Palais de Tokyo, the David Roberts Art Foundation in London, the Louisiana Museum of Modern Art in Denmark, the New Museum in New York, the Garage Triennial in Moscow, etc. Continuing their research into the ancestral gestures of the Sejnane artisans, they responded to an invitation for a new creation on the occasion of the Marseille-Provence European Capital of Culture in 2013, with a choreographic/documentary piece entitled *Laaroussa*. As part of their *Performing Room* project, Tate Modern in London invited the pair to create *Les Yeux d'Argos* (2014), a choreographic piece at a planetary scale for an audience of Internet users. Given the success of this collaboration, Tate Modern invited them to rethink the concept for the *Do Disturb* festival at the Palais de Tokyo in Paris in April 2015. In 2007, Selma and Sofiane Ouissi founded the Tunisian association L'Art Rue, dedicated to the production and dissemination of contemporary art in the public space. It is within this structure where all artistic disciplines coexist, intersect, and meet academic thought and reflection, that the duo has created the multidisciplinary biennial of contemporary art in the public space, Dream City, an artistic factory in the rural region of Laaroussa, the quarterly Tunisian magazine Z.A.T. (Temporary Artistic Zone), and is developing a whole programme of support for young contemporary Tunisian creation and a young public programme.

Selma & Sofiane Ouissi at the Kunstenfestivaldesarts

2013 *Laaroussa*

FRIENDS

Vous pensez que la création artistique est d'une importance vitale ? Vous souhaitez être associé(e) personnellement au festival ? Rejoignez les Amis du Kunstenfestivaldesarts et contribuez en personne à la production d'un projet nouveau et audacieux du festival. La création artistique est au cœur de la mission du Kunstenfestivaldesarts. La plupart des projets à l'affiche sont des créations que le festival (co)produit. Les Amis du Kunstenfestivaldesarts soutiennent chaque année la création d'une nouvelle production présentée pendant le festival. Ils se rencontrent autour du programme et ont l'occasion de jeter un coup d'œil derrière les coulisses de l'organisation du festival. Tous les dons supérieurs à 40 euros sont déductibles fiscalement.

Gelooft u dat artistieke creatie van levensbelang is? Wil je persoonlijk betrokken worden bij het festival? Word Vriend van het Kunstenfestivaldesarts en je draagt bij aan de productie van een nieuw en gedurfd project. Artistieke creatie staat centraal in de missie van het Kunstenfestivaldesarts. De meeste werken van het festivalprogramma zien vandaag het licht en worden door het festival gecoproduceerd. De Vrienden van het Kunstenfestivaldesarts steunen elk jaar de creatie van een nieuwe productie. Ze ontmoeten elkaar rond het programma en krijgen een unieke blik achter de schermen van de festivalorganisatie. Alle giften van minstens € 40 per jaar zijn fiscaal aftrekbaar.

Do you believe that artistic creation is vital? Do you want to be personally involved in the festival? Become a Friend of the Kunstenfestivaldesarts and you can contribute to the production of a new and daring project. Artistic creation is central to the mission of the Kunstenfestivaldesarts. Most of the works in the festival programme are now seeing the light and are being co-produced by the festival. Every year, the Friends of the Kunstenfestivaldesarts support the creation of a new production. They gather to assess the programme and are given a look at the festival's organisation from behind the scenes. All donations of at least € 40 per year are tax deductible.

Supported projects

2015 Michel François, *Take The Floor*

2016 Philippe Quesne, *Welcome to Caveland!*

2017 Selma & Sofiane Ouissi, *Le Moindre Geste*

Friends 2017

Didier Annicq, Hughes Becquart, Gaia Devaux, Valérie Cardon, Sandrine Carneroli, Frédérique Chabaud, Jeannine Dath, Guy de Bellefroid, Stefaan De Clerck, Fabrice & Manoëlle de Kerchove, Arnaud de Schaetzen & Daniel Rocha de Oliveira, Claude de Selliers de Moranville, Michel de Visscher, Katrien Delcourt, Charles & Fabienne Delogne-Vermeulen, Lydia Deveen-De Pauw, Christel Dusoleil, Patricia Emsens, Catherine Fache, Pierre Paul Fontainas, Chiara Funari, Régine Geùens, Olivier Gevart, Olivier & Véronique Gillerot-van Lierde, Jean-Marc Gollier, Jean-Pierre Hoa, Edith Klapwijk, Victoria Koukouma, Guido & Celesta Lamote-Sarens, Damien Levie, Remy & Vincianne Mannès-Ingeveld, Brigitte Martens, Asisé Mateo Gonzalez, Dominique Mussche, Anne Niveau, Laure Nyssen, Stéphanie Pécourt, Jean-Luc & Sophie Peërs, Jean-Louis & Michèle Rollé, Corine Sniijders, Bernard Steyaert & Wivine de Traux, Christophe & Anne Steyaert, Olivier t'Kint de Roodenbeke, Eleni Tzetzta, Odile Van der Vaeren, Eveline van Geertruyden, Reinhilde Van Hemelrijck, Alexandra van Laethem, Anne-Sophie Van Neste, Marie-Thérèse Van Stratum, Nick Van Uffelen, Anna Van Waeg, Filip Vandeputte & Nadia Cornelis, Isabelle Vander Donckt, André Viollier, Myriam Watthee-Delmotte, Sinta Wibowo, and all our Friends who prefer to stay anonymous, and all our Friends who have joined in the meantime.

How to donate?

King Baudouin Foundation

IBAN BE10 0000 0000 0404

BIC BPOTBEB1

Structured code 015/1500/00065

Contact

Sophie Van Stratum

0485 78 73 76

friends@kfda.be

À voir aussi au Kunstenfestivaldesarts / Ook te zien op het Kunsten-
festivaldesarts / Also at the Kunstenfestivaldesarts

Mette Edvardsen

Time has fallen asleep in the afternoon sunshine

Galerie Ravensteingalerij

6 > 27/05

Annik Leroy

TREMOR - Es ist immer Krieg.

Flagey

21/05 - 19:30

23/05 - 19:30

25/05 - 17:30

26/05 - 21:30

L'Amicale de production

On traversera le pont une fois rendus à la rivière

Théâtre Varia

23/05 - 20:30

24/05 - 20:30

25/05 - 18:00

26/05 - 20:30

27/05 - 20:30



KUNSTENFESTIVALDESARTS

BOX OFFICE

MEETING POINT

FOOD & DRINKS

PARTIES

Palais de la Dynastie / Dynastiepaleis


Mont des Arts 5 Kunstberg

1000 Bruxelles / Brussel


02 210 87 37


tickets@kfda.be

www.kfda.be

 facebook.com/kunstenfestivaldesarts

 [@KFDABrussels](https://twitter.com/KFDABrussels)

 [@Kunstenfestivaldesarts](https://www.instagram.com/Kunstenfestivaldesarts)

 kfda.be/newsletter